

No. 35217

**Brazil
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary in the field of cultural cooperation. Brasília, 19 March 1992

Entry into force: *12 January 1996 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 9 October 1998*

**Brésil
et
Hongrie**

Accord en matière de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 19 mars 1992

Entrée en vigueur : *12 janvier 1996 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 9 octobre 1998*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO
DA REPÚBLICA DA HUNGRIA NO CAMPO DA COOPERAÇÃO CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Hungria
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados nos princípios do respeito mútuo, da não-intervenção nos assuntos internos e da reciprocidade de vantagens; e,

Desejosos de desenvolver e fortalecer as relações entre os dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo rege todas as iniciativas de caráter cultural, educativo e esportivo levadas a efeito pelo Governo e pelas instituições governamentais e não-governamentais de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO II

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação bilateral nos campos da cultura, da educação e dos esportes, observadas as respectivas legislações e normas, bem como o disposto no presente Acordo.

ARTIGO III

O intercâmbio e a cooperação entre as Partes Contratantes poderão compreender:

- a) o intercâmbio de escritores, tradutores, diretores, atores e técnicos teatrais e cinematográficos, artistas plásticos, decoradores, desenhistas industriais, fotógrafos artísticos, dançarinos, músicos, arquitetos e esportistas;
- b) o intercâmbio de professores e estudantes de pós-graduação;
- c) a criação de cursos regulares de língua portuguesa, literatura e civilização brasileiras em universidades húngaras; e de língua, literatura e civilização húngaras em universidades brasileiras;
- d) a tradução e a publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte Contratante, de reconhecida qualidade;
- e) o intercâmbio de livros, de publicações culturais e de informações sobre museus, bibliotecas e outras instituições culturais;
- f) o intercâmbio de missões educacionais de interesse recíproco; e
- g) a organização de manifestações culturais, tais como exposições, conferências, representações teatrais, mostras cinematográficas, programas de televisão, apresentações musicais, espetáculos de dança, exibições circenses e certames esportivos.

ARTIGO IV

1. A fim de implementar o presente instrumento, as Partes Contratantes estabelecerão, de comum, acordo programas trienais de intercâmbio, que compreenderão atividades de cooperação, assim como as condições financeiras, entre outras, essenciais a sua concretização.

2. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a organização dos programas trienais de intercâmbio cultural, educacional e esportivo no âmbito do presente Acordo, inclusive quanto à admissão e à saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cultural e educativo, em conformidade com a legislação nacional vigente.

ARTIGO V

1. O Governo brasileiro designa o Ministério das Relações Exteriores como coordenador de sua participação na execução do presente Acordo e o Governo húngaro designa, para o mesmo fim, o Ministério da Cultura e Educação.

2. Todas as questões relativas à execução dos projetos de intercâmbio e de cooperação cultural, educativa e esportiva entre as Partes Contratantes, incluídos nos programas trienais mencionados no Artigo IV acima, serão tratadas pelos órgãos coordenadores.

3. As Partes Contratantes se comprometem a submeter à sistemática do presente Acordo todas suas atividades de natureza cultural, educacional ou esportiva, realizadas no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes poderão celebrar, por via diplomática, Ajustes Complementares ao presente Acordo que visem à criação de programas de trabalho entre Universidades e instituições de ensino superior, bem como entre instituições culturais e esportivas, de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os princípios e dispositivos deste Acordo.

2. Qualquer modificação ao presente Acordo, ou sua revisão, deverá ser proposta por Nota diplomática e, caso aprovada por ambas as Partes Contratantes, entrará em vigor na data de recebimento da Nota de resposta.

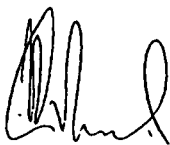
ARTIGO VII

1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento dos procedimentos exigidos pelas respectivas legislações para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 dias a partir da data de recebimento da última dessas notificações.

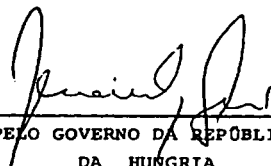
2. O presente Acordo terá duração de 5 (cinco) anos, e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um ano, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste à outra, por Nota diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito seis meses depois de recebida a respectiva notificação.

3. A denúncia ou o término do presente Acordo não afetará programas e projetos dele decorrentes e não concluídos durante sua vigência, os quais serão fielmente cumpridos.

Feito em Brasília, aos 19 dias do mês de março de 1992, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e húngara, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Francisco Rezek



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA HUNGRIA
Géza Jeszenszky

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A
BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZT

A Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya
és

A Magyar Köztársaság Kormánya
/ezentül "Szerződő Felek"/

a kölcsönös tisztelet, a belügyekbe való be-nem-avatkozás és az egyenlő előnyök elve alapján,

a két ország kapcsolatainak fejlesztésére és erősítésére törekedve,

az alábbiakban állapodik meg:

I. CIKKELY

Ez a Megállapodás az egyik Szerződő Fél Kormányának, kormányzati és nem-kormányzati intézményeinek minden kulturális, oktatási jellegű és sporttal kapcsolatos kezdeményezését szabályozza a másik Szerződő Fél országának területén.

II. CIKKELY

A Szerződő Felek úgy segítik elő a csereviszonyt és a kétoldali együttműködést a kultúra, az oktatás és a sport terén, hogy tiszteletben tartják egymás törvényeit és jogszabályait, valamint ennek a Megállapodásnak a rendelkezéseit.

III. CIKKELY

A Szerződő Felek közt az alábbi területekre terjedhet ki a csereviszony és az együttműködés:

a/ Írók, műfordítók, színházi és filmd rendezők, -színészek és -szakemberek, képzőművészek, iparművészek, ipari formatervezők, fotóművészek, tánc- és zene-művészek, építészek és sportolók cseréje;

b/ tanárok és posztgraduális hallgatók cseréje;

c/ rendszeres tanfolyamok indítása magyar egyetemeken portugál nyelvből, brazil irodalomból és művelődésből, brazil egyetemeken pedig magyar nyelvből, irodalomból és művelődésből;

d/ a másik Szerződő Fél elismert jó minőségű irodalmi és művészeti alkotásainak lefordítása és közzététele;

e/ könyvek, kulturális kiadványok cseréje és tájékoztatás muzeumokról, könyvtárakról és más kulturális intézményekről;

f/ kölcsönös érdekű oktatásügyi küldöttségek cseréje és

g/ olyan kulturális rendezvények szervezése, mint kiállítások, szakeőadások, színelőadások, filmszemlék, televíziós műsorok, koncertek, táncprodukciók, cirkuszi látványosságok és sportversenyek.

IV. CIKKELY

1. Ennek a szerződésnek a végrehajtása céljából, a Szerződő Felek, közös meg egyezéssel, három évre szóló munkatervet dolgoznak ki, amelyek az együttműködés területét tekintik át, valamint, egyebek közt, megteremtik az annak megvalósításához szükséges pénzügyi feltételeket.

2. A Szerződő Felek lehetővé teszik, a maguk területén, a jelen Megállapodás alapján kidolgozandó hároméves kulturális, oktatási és sportcsere-munkatervi programok megszervezését, és ugyanígy a művészeti anyagok, műalkotások, oktatási cikkek, kulturális és nevelési felszerelési tárgyak bebocsátását és az országból való kiengedését, az érvényes hazai rendelkezésekkel összhangban.

V. CIKKELY

1. A brazil kormány, a maga részéről, a Külügyminisztériumot bizza meg a jelen Megállapodás végrehajtásának összehangolásával, a magyar Kormány a Művelődési és Közoktatási Minisztériumot bizza meg ezzel a feladattal.

2. Az összehangoló Intézmények tárgyalnak meg a IV. Cikkelyben fõntebb említett hároméves munkatervekbe foglalt minden olyan kérdést, amely a Szerzõdõ Felek közötti csereprogramok és a kulturális, oktatási és sportvonalkozásu együttmûködés végrehajtásával kapcsolatos.

3. A Szerzõdõ Felek kötelezettséget vállalnak, hogy a jelen Megállapodás hatályának rendelik alá minden olyan kulturális, oktatási és sporttal kapcsolatos tevékenységüket, amelyet a másik Szerzõdõ Fél országában fejtenek ki.

VI. CIKKELY

1. A Szerzõdõ Felek, diplomáciai uton, Kiegészítéseket fûzhetnek ehhez a Megállapodáshoz, abból a célból, hogy munkaterveket dolgozzanak ki a két ország Egyetemei és felsõoktatási intézményei, valamint olyan kulturális és sportintézményei számára, amelyek együtt kívánnak mûködni a kultúra, a nevelés és a sport terén, a jelen Megállapodás elveivel és rendelkezéseivel összhangban.

2. A jelen Megállapodás bármilyen módosítására, vagy felülvizsgálatára Diplomáciai Jegyzékben keli javaslatot tenni, és ha az mindkét Szerzõdõ Fél jóváhagyásával találkozik, a Válaszjegyzék kézhezvételekor életbe lép.

VII. CIKKELY

1. Mindkét Szerzõdõ Fél tájékoztatja a másikat a jelen Megállapodás jóváhagyásához megkivánt törvényes lépések megtételérõl, és a Megállapodás, az utolsó ilyen jellegû tájékoztatás után, 30 nap mulva lép életbe.

2. A jelen Megállapodás 5 évre szól, utána egy-egy évre automatikusan meghosszabbodik az érvénye, hacsak valamelyik Szerzõdõ Fél Diplomáciai Jegyzékben nem hozza a másik Fél tudomására azt a kívánását, hogy felmondja. Ebben az esetben a felmondás a szóban forgó értesítés kézhezvétele után hat hónap mulva lép hatályba.

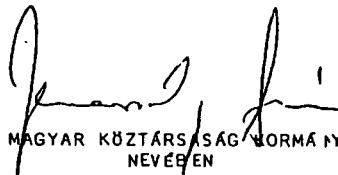
3. A felmondás ténye, vagy a jelen Megállapodás lejárta nem érinti az ennek alapján folyamatba tett, de a Megállapodás érvényessége ideje alatt be nem fejeződött programokat és terveket, azokat még teljesíteni kell.

Kelt Brazíliavárosban, 1992. március hó 19-én, két eredeti példányban, magyar és portugál nyelven. Ezek közül mindkettő egyaránt hiteles.



A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN

Francisco Rezek



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
NEVÉBEN

Géza Jeszenszky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Republic of Hungary,
(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the principles of mutual respect, non-intervention in internal affairs and mutual advantage;

Desiring to broaden and strengthen relations between their two countries,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall govern all cultural, educational and sports activities carried out by the Government or by governmental or non-governmental institutions of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article II

The Contracting Parties shall promote exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sports, in conformity with their respective laws and regulations and with the provisions of this Agreement.

Article III

Exchanges and cooperation between the Contracting Parties may include:

(a) Exchanges of writers, translators, theatre and film directors, actors and technicians, artists, decorators, industrial designers, photographers, dancers, musicians, architects and athletes;

(b) Exchanges of lecturers and postgraduate students;

(c) The establishment of regular courses in the Portuguese language and Brazilian literature and civilization at Hungarian universities and in the Hungarian language and Hungarian literature and civilization at Brazilian universities;

(d) The translation and publication of literary and artistic works of recognized merit of the other Party;

(e) Exchanges of books and cultural publications and of information on museums, libraries and other cultural institutions;

(f) Exchanges of educational missions of mutual interest; and

(g) The organization of cultural events, such as exhibitions, lectures, theatre productions, film showings, television programmes, concerts, dance and circus performances and sports competitions.

Article IV

1. With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties shall by mutual agreement establish three-year exchange programmes, which shall include cooperation activities, together with the financial and other conditions necessary for their execution.

2. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, the organization of three-year cultural, educational and sports exchange programmes within the framework of this Agreement, including the import and export of artistic materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment, in conformity with the national legislation in force.

Article V

1. The Brazilian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Hungarian Government hereby designates the Ministry of Culture and Education for the same purpose.

2. Any questions relating to the implementation of exchange and cooperation projects and programmes between the Contracting Parties in the fields of culture, education and sports, including the three-year programmes mentioned in Article IV above, shall be dealt with by the coordinating bodies.

3. The Contracting Parties undertake to apply the provisions of this Agreement to all cultural, educational and sports activities carried out by them in the territory of the other Party.

Article VI

1. The Contracting Parties may, through the diplomatic channel, conclude supplementary arrangements to this Agreement with a view to the establishment of programmes of work between universities and institutions of higher learning and between cultural and sports organizations of the two countries which wish to cooperate in the fields of culture, education and sports, in conformity with the principles and provisions of this Agreement.

2. Any amendment to, or revision of, this Agreement shall be proposed by diplomatic note and shall, if approved by both Contracting Parties, enter into force on the date of receipt of the note in reply.

Article VII

1. Each Party shall notify the other of completion of the procedures required by their respective laws for the approval of this Agreement, which shall enter into force 30 days from the date of receipt of the latter such notification.

2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be renewed automatically for additional one-year periods unless one of the Contracting Parties informs the other, by diplomatic note, that it intends to denounce it. In such case, the denunciation shall take effect six months after receipt of the notification in question.

3. The denunciation or termination of this Agreement shall not affect programmes or projects which are still in progress, and they shall be completed as stipulated.

Done at Brasília on 19 March 1992, in duplicate in the Portuguese and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government of the Republic of Hungary:

GÉZA JESZENSZKY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Hongrie

(Ci-après dénommés "les Parties contractantes")

S'inspirant des principes du respect mutuel, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de la réciprocité des avantages,

Désireux de développer et de renforcer les relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Accord régit toutes les initiatives de caractère culturel, éducatif et sportif exercées par le Gouvernement, par les institutions gouvernementales et non gouvernementales de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article II

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays et des dispositions du présent Accord

Article III

Les échanges et la coopération entre les Parties contractantes pourront comporter :

(a) L'échange d'écrivains, de traducteurs, de metteurs en scène, d'acteurs et de techniciens du théâtre et du cinéma, de praticiens des arts plastiques, de décorateurs, de photographes, de danseurs, de musiciens, d'architectes et de sportifs ;

(b) L'échange de professeurs et d'étudiants du troisième cycle ;

(c) L'organisation de cours réguliers de langue portugaise et de littérature et civilisation brésiliennes dans les universités hongroises ainsi que de langue, littérature et civilisation hongroises dans les universités brésiliennes ;

(d) La traduction et la publication d' uvres littéraires et artistiques de mérite reconnues de l'autre Partie ;

(e) L'échange de livres, publications culturelles et informations sur les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles ;

(f) L'échange de missions à vocation éducative présentant un intérêt réciproque ; et

(g) L'organisation de manifestations culturelles, par exemple, expositions, conférences, représentations théâtrales, festivals cinématographiques, programmes de télévision, concerts, spectacles de ballet, spectacles de cirque et manifestations sportives.

Article IV

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes institueront en concertation des programmes biennaux d'échanges qui comporteront des activités en coopération, et elles prendront les dispositions, notamment financières indispensables à la concrétisation desdits programmes.

2. Les Parties contractantes faciliteront, sur leurs territoires respectifs, l'organisation des programmes triennaux d'échanges culturels, éducatifs et sportifs dans le cadre du présent Accord, et notamment l'entrée et la sortie des matériels artistiques, uvres d'art, matériels pédagogiques et équipements culturels ou éducatifs conformément à la législation nationale en vigueur.

Article V

1. Le Gouvernement brésilien désigne son Ministère des relations extérieures en qualité de coordonnateur de sa participation à la mise en uvre du présent Accord, et le Gouvernement hongrois désigne, aux mêmes fins, son Ministère des relations extérieures.

2. Toutes les questions touchant à la réalisation des projets et des programmes d'échanges et de coopération culturelle, éducative et sportive entre les Parties contractantes, approuvés par la Commission mixte, seront réglées par les organismes de coordination.

3. Les Parties contractantes s'engagent à soumettre au contenu du présent Accord toutes ses activités de caractère culturel, éducatif ou sportif sur le territoire de l'autre Partie.

Les Parties contractantes conviennent d'instituer une Commission mixte culturelle, composée de représentants des organes compétents des deux Gouvernements, à laquelle il appartiendra :

a) D'examiner la réalisation des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines culturel éducatif et sportif.

b) D'évaluer l'exécution des programmes bilatéraux d'échanges, d'examiner et d'approuver les programmes biennaux élaborés et les projets particuliers ; et

c) De proposer des mesures pour le perfectionnement de la mise en uvre du présent Accord.

2 La Commission mixte se réunira alternativement au Brésil et à Sofia tous les deux ans ou selon accord conclu à la convenance des deux Parties contractantes.

3 Les décisions et recommandations prises au cours des réunions de la Commission mixte culturelle devront être consignées dans un acte final, rédigé en deux textes originaux, en langues portugaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Article VI

1. Les Parties contractantes pourront conclure, par la voie diplomatique, des conventions complémentaires au présent Accord qui auront pour but la mise en place de programmes de travail communs entre des universités et institutions d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre institutions culturelles et sportives des deux pays qui souhaiteraient coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation ou des sports, conformément aux principes et dispositions énoncés dans le présent Accord.

2 Toute modification au présent Accord, ou sa révision, devra faire l'objet de propositions écrites, par note diplomatique, et, en cas d'approbation par les deux Parties contractantes, entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

Article VII

1 Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités exigées par les législations respectives pour l'approbation du présent Accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2 Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans, après quoi il sera automatiquement reconduit par périodes égales et successives, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après réception de la notification respective.

3 La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets non convenus au cours de sa durée de validité, lesquels seront scrupuleusement appliqués.

Fait à Brasilia, le 19 mars 1992 en deux exemplaires, en langues portugaise et hongroise les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

GÉZA JESZENSZKY

